

SGPV



ASPG

SCHWEIZERISCHE GLETSCHERPILOTEN-VEREINIGUNG /
STATUTEN

ASSOCIATION SUISSE DES PILOTES DE GLACIERS /
STATUTS

1. Name und Sitz	1. Dénomination et siège
1.1 Die "Schweizerische Gletscherpiloten-Vereinigung", nachstehend SGPV genannt, ist ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. des Schweizerischen, Zivilgesetzbuches (ZGB) und hat ihren Sitz am Geschäftssitz des Aero Club der Schweiz.	1.1 "L'Association Suisse des pilotes de glaciers", dénommée ci-après ASPG est une association régie par l'article 60 et suivants du Code civil Suisse (CVS), dont le siège se trouve au siège de l'Aéroclub de Suisse.
1.2 Die SGPV ist dem Motorflugverband (MFVS) und dem Aero-Club der Schweiz angeschlossen.	1.2 L'ASPG est liée à la Fédération du vol à moteur (FVMS) et à l'Aero-Club de Suisse.
2. Zweck	2. Objet
2.1 Die SGPV vereinigt die am Gebirgs- und Gletscherflug interessierten Personen.	2.1 L'ASPG réunit des personnes intéressées par le vol de montagne et de glaciers.
2.2 Die SGPV erreicht ihren Vereinszweck durch folgende Tätigkeiten: a) Förderung der Gebirgs- und Gletscherflug-Ausbildung, Training und Weiterbildung b) Erhaltung der Gebirgslandeplätze c) Veranstaltung von- oder Beteiligung an luftsportlichen Anlässen d) Zusammenarbeit mit anderen Aviatikverbänden, Vereinen oder Gruppen	2.2 L'ASPG réalise son objet associatif par les activités suivantes: a) Promouvoir la formation, l'entraînement et le perfectionnement des pilotes de glacier et de montagne b) Maintenir les places d'atterrissages en montagne c) Organiser ou participer à des manifestations sportives aériennes d) Collaborer avec d'autres fédérations, associations ou groupes aéronautiques
3. Mitgliedschaft	3. Membres
3.1 Die SGPV besteht aus: a) Ehrenmitgliedern b) Aktivmitgliedern c) Passivmitgliedern	3.1 L'ASPG comprend: a) Des membres d'honneur b) Des membres actifs c) Des membres passifs
3.2 Personen, welche sich um die SGPV oder deren Zwecke besonders verdient gemacht haben, können durch die Generalversammlung zu Ehrenmitgliedern ernannt werden.	3.2 Les personnes qui se sont engagées particulièrement en faveur de l'ASPG ou de la réalisation de son objet peuvent être nommées membres d'honneur par l'Assemblée générale.
3.3 Aktivmitglieder sind natürliche Personen, welche bei Aufnahme als Mitglied im Besitze eines gültigen Pilotenbrevets sind und die Gletscherfliegerei in der Schweiz aktiv betreiben.	3.3 Les membres actifs sont des personnes physiques qui au moment de leur adhésion sont en possession d'un brevet de pilote valable et pratiquent activement le vol de glaciers en Suisse.

3.4	Passivmitglieder sind natürliche oder juristische Personen ohne eigene fliegerische Aktivitäten, welche aber Zwecke und Ziele der SGPV unterstützen.	3.4	Les membres passifs sont des personnes physiques ou morales ne pratiquant aucune activité aéronautique propre, mais qui soutiennent l'objet et l'objectif de l'ASPG.
3.5	Die Aufnahme als Aktiv- oder Passivmitglied erfolgt durch Beschluss des Vorstandes aufgrund eines schriftlichen Beitrittsesuches. Im Falle einer Ablehnung ist der Vorstand nicht verpflichtet, Gründe anzugeben.	3.5	Le Comité décide de l'admission des membres actifs ou passifs suite à une demande d'adhésion écrite. En cas de rejet le Comité n'est pas tenu de fournir les raisons.
3.6	Ein Statuswechsel vom Aktiv- zum Passivmitglied kann nur auf schriftliches Gesuch und nur auf Ende eines Kalenderjahres hin erfolgen.	3.6	Le changement de Statut d'un membre actif en membre passif ne peut intervenir que sur demande écrite et seulement à la fin d'une année civile.
3.7	Die stimmberechtigten SGPV-Mitglieder sind automatisch Aktivmitglieder des Motorflugverbandes (MFVS) und des Aero-Clubs der Schweiz. Ausgenommen davon sind Ehrenmitglieder ohne fliegerische Aktivitäten.	3.7	Les membres de l'ASPG ayant le droit de vote deviennent automatiquement des membres actifs de la Fédération de vol à moteur (FVMS) et de l'Aéro-Club de Suisse. En sont exclus les membres d'honneur ne pratiquant aucune activité aéronautique.
3.8	Die Annahme der Mitgliedschaft schliesst die Anerkennung der Statuten sowie allfällige weitere Reglemente der SGPV in sich ein.	3.8	L'acceptation de la qualité de membre suppose la reconnaissance des statuts ainsi que d'autres règlements éventuels de l'ASPG.
4. Austritt, Streichung und Ausschluss		4. Démission radiation et exclusion	
4.1	Die Mitgliedschaft in der SGPV erlischt durch: a) Austrittserklärung b) Streichung c) Ausschluss	4.1	La qualité de membre de l'ASPG prend fin par a) Une déclaration de démission b) La radiation c) L'exclusion
4.2	Der Austritt kann ohne Grundangabe auf Ende des laufenden Jahres durch schriftliche Austrittserklärung an den Präsidenten erfolgen.	4.2	La démission peut s'effectuer pour la fin de l'année courante par une déclaration écrite non motivée adressée au Président sans autre précision.
4.3	Die Streichung kann vom Vorstand gegenüber jedem Mitglied auf Ende des laufenden Jahres ausgesprochen werden, welches seinen finanziellen Verpflichtungen dem Verein gegenüber nicht nachkommt, nachdem ihm eine schriftliche Mahnung zugestellt worden ist.	4.3	Le Comité peut prononcer la radiation pour la fin de l'année courante à l'encontre de chaque membre qui ne remplit pas ses obligations financières envers l'Association après l'envoi d'un rappel écrit.

4.4	Der Ausschluss kann bei groben Verstössen gegen die Flugdisziplin, die Statuten und allfälligen Reglementen sowie bei Unkameradschaftlichkeit oder Handlungen gegen die Interessen der SGPV verfügt werden. Über den Ausschluss eines Mitgliedes beschliesst der Vorstand. Rekurs an die Generalversammlung ist innert 14 Tagen von der Mitteilung des Ausschlusses an zulässig.	4.4	L'exclusion peut être décidée en cas de manquements graves à la discipline de vol, aux statuts et aux règlements éventuels ainsi qu'en cas d'attitude contraire à l'esprit de camaraderie ou d'agissements à l'encontre des intérêts de l'ASPG. Le Comité décide de l'exclusion d'un membre, lequel a la possibilité de former un recours devant l'Assemblée générale dans les 14 jours suivant la notification de l'exclusion.
4.5	Ein Austritt oder ein Ausschluss entbindet das Mitglied nicht von der Erfüllung bestehender finanzieller Verpflichtungen gegenüber der SGPV.	4.5	Une démission ou une exclusion ne dispense pas le membre de l'obligation de remplir ses engagements financiers à l'encontre de l'ASPG.
5. Generalversammlung		5. Assemblée générale	
5.1	Die Generalversammlung (GV) ist das oberste Organ der SGPV und setzt sich aus allen stimmberechtigten Mitgliedern des Vereins zusammen.	5.1	L'Assemblée générale (AG) est l'organe suprême de l'ASPG et se compose de tous les membres de l'Association ayant le droit de vote.
5.2	Stimm- und wahlberechtigt sind alle Ehren- und Aktivmitglieder.	5.2	Tous les membres honoraires et actifs disposent du droit de vote et sont éligibles.
5.3	Die ordentliche Generalversammlung findet alljährlich in den ersten 4 Monaten des Jahres statt.	5.3	L'Assemblée générale ordinaire a lieu tous les ans dans les 4 premiers mois de l'année.
5.4	Eine ausserordentliche Generalversammlung (ao. GV) wird auf Beschluss des Vorstandes oder auf schriftliches Verlangen von mindestens einem Viertel der stimmberechtigten Mitglieder, innert vier Wochen einberufen.	5.4	Une Assemblée générale extraordinaire (AGE) est convoquée dans les quatre semaines sur décision du Comité ou à la demande écrite d'un tiers au moins des membres ayant le droit de vote.
5.5	Die Einladung zur Generalversammlung muss zwei Wochen vorher schriftlich erfolgen und allfällige Statuten-Änderungsanträge und die Traktandenliste enthalten.	5.5	La convocation à l'Assemblée générale sera adressée par écrit dans les trois semaines précédentes et comprendra des demandes de modifications éventuelles des statuts et l'ordre du jour.
5.6	Über nicht traktandierte Anträge kann kein Beschluss gefasst werden.	5.6	Aucune décision ne saurait être prise sur des points de l'ordre du jour qui n'ont pas été discutés.

5.7	Der Generalversammlung sind folgende Geschäfte vorbehalten: a) Genehmigung des Protokolls der letzten GV b) Abnahme des Jahresberichts c) Genehmigung der Jahresrechnung und Entlastung des Vorstandes d) Wahl des Vorstandes und der Kontrollstelle e) Festsetzung des Jahresbeitrages f) Ernennung von Ehrenmitgliedern g) Änderung der Statuten und Auflösung des Vereins h) Behandlung von Anträgen, Rekursen und Beschwerden	5.7	L'Assemblée générale se réserve le droit de traiter les points suivants: a) Approbation du procès-verbal de la dernière AG. b) Réception du rapport annuel c) Approbation des comptes annuels et quitus du Comité d) Election du Comité et du bureau de contrôle e) Fixation du montant de la cotisation annuelle f) Nomination des membres d'honneur g) Modification des statuts et dissolution de l'Association h) Examen des demandes, des recours et des réclamations.
5.8	Ausser für Statutenänderungen oder die Auflösung des Vereins ist die GV ohne Rücksicht auf die Zahl der Anwesenden bei allen Abstimmungen und Wahlen beschlussfähig. Das absolute Mehr der abgegebenen Stimmen ist massgebend. Bei Stimmengleichheit hat der Präsident den Stichentscheid.	5.8	Sauf dans les cas de modification des statuts ou de dissolution de l'Association l'AG peut valablement délibérer et décider par des votations et élections, indépendamment du nombre de personnes présentes. La majorité absolue des voix exprimées est déterminante. A égalité de voix, la voix du Président est prépondérante.
5.9	Die Wahlen erfolgen offen, sofern nicht vorgängig durch die Versammlung geheime Wahl beschlossen wird. Alle übrigen Beschlüsse werden mit offenem Handmehr gefasst.	5.9	Les élections ont lieu à scrutin public dans la mesure où l'Assemblée n'a pas décidé préalablement une votation à bulletin secret. Toutes les autres décisions sont prises à la majorité à main levée.
6. Vorstand		6. Comité	
6.1	Der Vorstand wird durch die Generalversammlung auf die Dauer von zwei Jahren gewählt. Wiederwahl ist zulässig.	6.1	Le Comité est élu par l'Assemblée générale pour une durée de deux ans. Une réélection est admissible.
6.2	Der Vorstand besteht aus: a) dem Präsidenten b) dem Aktuar c) dem Kassier d) einem bis drei Beisitzern Der Präsident wird durch die Generalversammlung gewählt. Der Vorstand konstituiert sich selber. Die Zusammensetzung dieses Gremiums muss den regionalen Interessen der Schweiz gerecht werden.	6.2	Le Comité comprend a) Le Président b) Le Secrétaire c) le Caissier d) un à trois assesseurs. Le président est élu par l'Assemblée générale. Le Comité se constitue lui-même. La composition de cet organe doit refléter les intérêts régionaux de la Suisse.
6.3	Der Vorstand kann einzelne Mitglieder zu seinen Sitzungen einladen und sie mit bestimmten Aufgaben betreuen.	6.3	Le Comité peut inviter des membres à assister à ses réunions et leur confier des tâches déterminées.

6.4	Die laufenden Geschäfte werden vom Vorstand besorgt. Es stehen ihm alle Befugnisse zu, die nicht ausdrücklich der Generalversammlung vorbehalten sind.	6.4	Le Comité est chargé de régler les affaires courantes. Il exerce tous les droits qui ne sont pas expressément réservés à l'Assemblée générale.
6.5	Der Vorstand erlässt allfällige Reglemente.	6.5	Le Comité édicte des règlements éventuels.
6.6	Der Vorstand vertritt die SGPV nach aussen. Die rechtsverbindliche Unterschrift führt kollektiv der Präsident oder der Sekretär mit einem anderen Vorstandsmitglied.	6.6	Le Comité représente l'ASPG vis-à-vis des tiers. La signature autorisée est détenue collectivement par le Président ou le Secrétaire avec un autre membre du Comité.
6.7	Der Vorstand wird vom Präsidenten, von sich aus oder auf Antrag von zwei seiner Mitglieder einberufen. Er ist beschlussfähig, wenn der Vorsitzende und zwei Mitglieder anwesend sind. Das absolute Mehr der anwesenden Vorstandsmitglieder ist massgebend. Dem Vorsitzenden steht der Stichentscheid zu.	6.7	Le Comité est convoqué par le Président de son propre chef ou à la demande de deux de ses membres. Il réunit le quorum lorsque le Président et deux membres sont présents. La majorité absolue des membres présents est déterminante. La voix du Président est prépondérante.
6.8	Falls Vorstandsmitglieder ausscheiden, ist der Vorstand befugt, bis zur nächsten Generalversammlung sich selbst zu ergänzen.	6.8	Lorsque des membres sont démissionnaires, le Comité est en droit de se compléter jusqu'à la prochaine Assemblée générale.
7. Kontrollstelle		7. Bureau de contrôle	
7.1	Die Kontrollstelle besteht aus zwei Rechnungsrevisoren, welche durch die Generalversammlung auf die Dauer von zwei Jahren gewählt werden. Wiederwahl ist zulässig.	7.1	Le bureau de contrôle comprend deux réviseurs de comptes qui sont nommés par l'Assemblée générale pour une durée de deux ans. Une réélection est admissible.
7.2	Die Rechnungsrevisoren prüfen die Jahresrechnung anhand der Bücher und Belege und erstatten der Generalversammlung Bericht und Antrag. Die Rechnung ist ihnen mindestens 14 Tage vor der Generalversammlung vorzulegen.	7.2	Les réviseurs vérifient les comptes annuels à l'aide des livres et des justificatifs et rendent compte et requêtes à l'Assemblée générale. Les comptes leur seront présentes au moins 15 jours avant la réunion de l'Assemblée générale.
8. Mitgliederbeiträge und Vereinsvermögen		8. Cotisations des membres et biens de l'Association	
8.1	Die Mitgliederbeiträge, welche von der GV jeweils für das folgende Jahr festgelegt werden, stehen für die SGPV-Vereinszwecke zur Verfügung. Sie setzen sich aus den Beiträgen der Aktiv- und Passivmitglieder zusammen. Ehrenmitglieder sind von der Leistung des Mitgliederbeitrages befreit. Alle Forderungen der SGPV werden durch den Kassier erhoben.	8.1	Les cotisations des membres qui sont fixées par l'AG pour l'année suivante sont destinées à la réalisation de l'objet de l'Association ASPG. Elles se composent des contributions versées par les membres actifs et passifs. Les membres d'honneur sont dispensés du versement des cotisations. Toutes les demandes de fonds de l'ASPG sont présentées par le Caissier.
8.2	Das Geschäftsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.	8.2	L'année d'activité est l'année civile.

8.3	Für die Verbindlichkeiten der SGPV haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen. Ausscheidende Vereinsmitglieder haben keinen Anspruch am Vereinsvermögen. Gewinne, welche aus Betrieb und Veranstaltungen irgendwelcher Art der SGPV zufließen, dürfen nicht unter die Mitglieder verteilt werden, sondern sind zur Erreichung der statutenmässigen Vereinszwecke zu verwenden.	8.3	Les engagements de l'ASPG sont exclusivement garantis par les biens de l'Association. Les membres démissionnaires n'ont aucun droit sur les biens de l'Association. Les bénéfices que l'ASPG réalise de ses activités et manifestations de quelque nature qu'elles soient, ne doivent pas être distribués aux membres mais seront utilisés à la réalisation de l'objet de l'Association conformément aux statuts.
9. Statutenänderungen und Auflösung des Vereins		9. Modifications des statuts et dissolution de l'Association	
9.1	Jeder Antrag auf Statutenänderung, welcher nicht vom Vorstand eingebracht wird, muss wenigstens von einem Viertel der stimmberechtigten Mitglieder unterzeichnet sein und dem Vorstand vor dem 31. Dezember eingereicht werden.	9.1	Toute demande de modification des Statuts qui n'est pas déposée par le Comité, doit réunir la signature d'au moins un tiers des membres ayant le droit de vote et sera adressée au Comité avant le 31 décembre.
9.2	Für eine Statutenänderung ist die Mehrheit der an der Generalversammlung anwesenden, stimmberechtigten Mitglieder erforderlich, für die Auflösung der SGPV ist die Anwesenheit von mindestens zwei Drittel der stimmberechtigten Mitglieder erforderlich. Der Auflösungsbeschluss muss mit einer Mehrheit von mindestens vier Fünftel der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder gefasst werden.	9.2	Une modification des statuts requiert la majorité des membres ayant le droit de vote qui sont présents à l'Assemblée générale et la dissolution de l'ASPG suppose la présence d'au moins deux tiers des membres ayant le droit de vote. La décision de dissolution sera prise à la majorité d'au moins quatre cinquièmes des membres présents ayant le droit de vote.
9.3	Ist eine zu diesen Zwecken einberufene Generalversammlung nicht beschlussfähig, so findet spätestens innerhalb von acht Wochen eine zweite GV mit den gleichen Traktanden statt, welche dann ohne Rücksicht auf die Zahl der Anwesenden, beschlussfähig ist. Für die Auflösung der SGPV ist auch in einem solchen Falle die vier-Fünftel-Mehrheit gemäss Artikel 9.2 erforderlich.	9.3	Si une Assemblée générale convoquée à cette fin n'atteint pas le quorum, une deuxième AG avec le même ordre du jour aura lieu au plus tard dans les huit semaines et pourra alors délibérer et décider valablement, indépendamment du nombre de personnes présentes. La dissolution de l'ASPG requiert de même dans ce cas une majorité de quatre cinquièmes en vertu de l'article 9.2.
9.4	Im Falle der Auflösung der SGPV werden die nach Rückzahlung sämtlicher Schulden verbleibenden Vermögenswerte dem Aero-Club der Schweiz zur Verfügung gestellt mit der Auflage, dass diese zu gegebener Zeit wieder zur Förderung der Gebirgs- und Gletscherflugtätigkeiten in der Schweiz einzusetzen sind.	9.4	En cas de dissolution de l'ASPG les biens restant après le remboursement de toutes les dettes seront mis à la disposition de l'Aéro-Club de Suisse à charge pour lui de les utiliser le moment venu pour la promotion des activités de l'aviation de montagne et de glaciers en Suisse.

10. Gültigkeit	10. Validité
10.1 Bei der Auslegung dieser Statuten im rechtlichen Sinne ist die deutschsprachige Fassung verbindlich.	10.1 Seule la version en langue allemande fait foi pour l'interprétation de ces statuts sur le plan juridique.
10.2 Mit der Annahme dieser revidierten und neu angepassten Statuten durch die Generalversammlung 1995 werden die Statuten vom 29. April 1995 aufgehoben.	10.2 L'acceptation par l'Assemblée générale de cette version révisée et nouvellement adaptée des statuts a pour effet d'annuler les Statuts du 29 avril 1995.
Schweizerische Gletscherpiloten-Vereinigung / SGPV Der Präsident / Le President: Stephan Friedli  Statuten durch die Generalversammlung am 03. April 2025 genehmigt.	Association Suisse des pilotes de glaciers / ASPG Der Sekretär / Le Secrétaire: Roger Schlatter  Statuts approuvés le 04 avril 2025 par l'Assemblée générale.